

**L'usage du « *ich* » dans le sermon *Renovamini spiritu* de Maître Eckhart :  
enjeux théologiques et philosophiques.**

Extraits du sermon *Renovamini spiritu*.

Extrait 1 :

« *Wiltu nu nit vihelich werden, so verstant nut von dem ungeworteten gote. — „Ach, wie sol ich danne tun?“ — Du solt alzemal entzinken diner dinisheit und solt zer fliesen in sine sinesheit, und sol din din und sin sin ein min werden, als genzlich, daz du mit ime verstandest ewiklich sin ungewordene istikeit und sin ungenanten nîtheit* ».

ECKHART, *Predigt 83*, DW III, p. 443.

Traduction française :

« Si tu ne veux pas tenir de l'animal, ne connais rien du Dieu inexprimable. — Ah ! comment dois-je donc faire ? — Tu dois totalement échapper à ton être-toi et te fondre dans son être-Lui et ton être-toi et son être-Lui doivent si totalement devenir un « mien » que tu comprennes éternellement avec lui son être originaire incréé et son néant innommé ».

ECKHART, *Sermon 83*, trad. J. Ancelet-Hustache et E. Mangin, Paris, Seuil, 2015, p. 396.

Extrait 2 :

« *Sol aber ich also got bekennen ane mittel, so muoz vil bi ich er werden und er ich werden. Me sprich ich: Got muoz vil bi ich werden und ich vil bi got, alse gar ein, daz dis „er“ und dis „ich“ Ein „ist“ werdent und sint und in der istikeit ewikich ein werk wirkent ; wande vil nütze sint dis „er“ und dis „ich“, de ist got und die sel. Ein einig „hie“ oder ein einig „nû“, so mochte dis „ich“ mit dem „er“ niemer gewirken noch ein geworden* ».

ECKHART, *Predigt 83*, DW III, p. 447.

Traduction française :

« Mais si je dois connaître ainsi Dieu sans intermédiaire, il faut absolument que je devienne lui et qu'il devienne moi. Je dis davantage : Dieu doit absolument devenir moi, et moi absolument devenir Dieu, si totalement un que ce « lui » et ce « moi » deviennent et soient un « est », et opèrent éternellement une [seule] œuvre, dans l'être-Lui car ce « lui » et ce « moi », Dieu et l'âme, sont très féconds. Un seul « ici » ou un seul « maintenant » et ce « moi » et ce « lui » ne pourraient jamais agir ni devenir un ».

ECKHART, *Sermon 83*, trad. J. Ancelet-Hustache et E. Mangin, Paris, Seuil, 2015, p. 397.